

- AIS 141 Elementary Luiseño IA (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 141+142 correspond to one year of high school foreign language
Note: Cross listed as FL 141
Transfer acceptability: CSU; UC
An introduction to the fundamentals of the Luiseño language, one of the four indigenous languages of San Diego County. This course will include a survey of Luiseño language phonology, morphology, syntax and grammar with special emphasis on culturally relevant terminology.
- AIS 142 Elementary Luiseño IB (3)**
3 hour lecture
Note: AIS 141+142 correspond to one year of high school foreign language
Note: Cross listed as FL 142
Transfer acceptability: CSU; UC
Review of the phonology, morphology, syntax and grammar of the Luiseño language, with continued emphasis on culturally relevant terminology leading to increased proficiency in expressing basic concepts both orally and in writing.
- AIS 143 Elementary Luiseño IIA (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 143 + 144 correspond to two years of high school foreign language.
Note: Cross listed as FL 143
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, review, composition, and continued oral practice.
- AIS 144 Elementary Luiseño IIB (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 143 + 144 correspond to two years of high school foreign language.
Note: Cross listed as FL 144
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, review, composition, and continued oral practice.
- AIS 145 American Indian Literature (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
A survey of historical and contemporary American Indian literature. Examines traditional and contemporary genres.
- AIS 150 American Indian Philosophy and Religion (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
The principles of American Indian philosophy and religious rites practiced prior to extensive European contacts with North American tribes, and the subsequent impact of European cultures on American Indian philosophy and religion.
- AIS 151 Elementary Cupeño IA (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 151 + 152 correspond to one year of high school foreign language.
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, composition, and oral practice.
- AIS 152 Elementary Cupeño IB (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 151 + 152 correspond to one year of high school foreign language.
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, review, composition, and continued oral practice.
- AIS 153 Elementary Cupeño IIA (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 153 + 154 correspond to two years of high school foreign language.
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, review, composition, and continued oral practice.
- AIS 154 Elementary Cupeño IIB (3)**
3 hours lecture
Note: AIS 153 + 154 correspond to two years of high school foreign language.
Transfer acceptability: CSU; UC
Elementary grammar, review, composition, and continued oral practice.
- AIS 155 American Indian Community Development (3)**
3 hours lecture
Note: May be taken 4 times
Transfer acceptability: CSU
Investigation and analysis of the relationship between the American Indian and the non Indian in contemporary society with special emphasis on fieldwork and research to explore existing programs and to develop solutions to problems originating from these programs.
- AIS 160 American Indian Education (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU
The historical development of American Indian education. Emphasis is placed on traditional philosophies as well as American philosophies as they relate to the educational process of the American Indian.
- AIS 161 Elementary Classical Nahuatl (3)**
3 hours lecture
Note: Cross listed as CS 161/FL 161
Transfer acceptability: CSU; UC
This is an introductory course on the Classical Nahuatl language of the Aztec Empire. Students will acquire a basic knowledge of Nahuatl morphology and syntax.
- AIS 165 Native Women in the Americas (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
Social and psychological comparison of the roles of native women in the Americas. Areas of emphasis shall include: kinship, childbearing, leadership, and religious roles. These will be examined in contemporary and traditional settings.
- AIS 170 Political/History Problems and Issues of California Indians (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
Examines the political structure and functions of American Indians in California as they relate to federal, state, and local governments. Includes analysis of problems and issues relevant to California Indians through an historical, political, and economic framework.
- AIS 175 American Indian Science and Technology (3)**
3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
An introductory course in the development of scientific ideas in American Indian cultures as compared to other cultures in terms of context, practitioners, and technological applications. Primary comparison is with conventional Western areas of physical, biological, and applied sciences derived from scientific methodology.
- AIS 197 American Indian Studies Topics (.5-4)**
Units awarded in topics courses are dependent upon the number of hours required of the student. Any combination of lecture, laboratory, or lecture/laboratory may be scheduled by the department. Refer to Class Schedule.
Note: May be taken 4 times
Transfer acceptability: CSU; UC - Credit determined by UC upon review of course syllabus.
Topics in American Indian Studies. See class schedule for specific topic covered. Course title will designate subject covered.

American Sign Language (ASL)

Contact the Speech Communication/Forensics/ASL Department for further information, (760) 744-1150, ext. 2405

Associate in Arts degree requirements, Certificate of Achievement requirements, and Certificate of Proficiency requirements are listed in Section 6 (green pages) of the catalog.

PROGRAM OF STUDY

American Sign Language English Interpreter Training Program

Preparation courses (for students not already competent in signing): ASL 100, 100L, 101, 101L, 105, 205, 205L, 206, and 206L.

A.A. DEGREE MAJOR OR CERTIFICATE OF ACHIEVEMENT

Program Requirements	Units
ASL 110 Awareness of Deaf Culture	3
ASL 115 Perspective on Deafness	3
ASL 208 Interpreting as a Profession	3
ASL 210 Interpreting I	4
ASL 211 Interpreting II	4
ASL 215 Interpreting III	4
ASL 216 Interpreting IV	4
ASL 220 Specialized Settings of Interpreting	3
ASL 298 Fieldwork in Interpreting	1.5
ENG 100 English Composition	4

TOTAL UNITS 33.5

Upon successful completion of this program, students may elect to take a proficiency exam to determine eligibility for entry-level employment as ASL/English interpreters.

COURSE OFFERINGS

Courses numbered under 100 are not intended for transfer credit.

ASL 97 Topics in American Sign Language (.5-4)

Units awarded in topics courses are dependent upon the number of hours required of the student. Any combination of lecture, laboratory, or lecture/laboratory may be scheduled by the department. Refer to Class Schedule.

Note: May be taken 4 times

The course objectives will depend on the specific topic covered. A set of objectives will be developed for each topic class and included in an outline developed by the instructor.

ASL 100 American Sign Language I (4)

4 hours lecture

Transfer acceptability: CSU; UC

Introduction to the practice and use of American Sign Language.

ASL 100L American Sign Language I (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: Completion of, or concurrent enrollment in ASL 100

Note: Credit/No Credit grading only; may be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of basic ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 100.

ASL 101 American Sign Language II (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 100 with a 'C' or better

Transfer acceptability: CSU; UC

Continued development in American Sign Language.

ASL 101L American Sign Language II (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: Completion of, or concurrent enrollment in ASL 101

Note: Credit/No Credit grading only; may be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 101.

ASL 105 Fingerspelling (3)

3 hours lecture

Prerequisite: ASL 100

Note: May be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

Introduction to the American Manual alphabet (fingerspelling), including numbers, loan signs, acronyms and abbreviations commonly used in the Deaf community. Extensive drills and practice in both expressive and receptive skills.

ASL 110 Awareness of Deaf Culture (3)

3 hours lecture

Transfer acceptability: CSU; UC

An introduction to American Deaf Culture, the history, the community, and the language. Deaf cultural values, characteristics, and dynamics will be discussed as well as issues related to minority dynamics, the double/multiple minority experience, including but not limited to, Deaf African-Americans, Deaf Latinas/Latinos, Deaf Women, Deaf gays/lesbians, Deaf-blind, Deaf senior citizens, and the multiple combinations of these. Organizations and individual perceptions of self in relation to group identity, along with political views as examined through articles, books, and videotaped interviews will be studied.

ASL 115 Perspectives on Deafness (3)

3 hours lecture

Transfer acceptability: CSU

The historical and current implications of deafness. Communication philosophies and systems, educational approaches, and varying philosophies concerning the education and communicating techniques of the Deaf.

ASL 197 Topics in American Sign Language (.5-4)

Units awarded in topics courses are dependent upon the number of hours required of the student. Any combination of lecture, laboratory, or lecture/laboratory may be scheduled by the department. Refer to Class Schedule.

Note: May be taken 4 times.

Transfer acceptability: CSU

Topics in American Sign Language. See class schedule for specific topic covered. Course title will designate subject covered

ASL 205 American Sign Language III (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 101 with a 'C' or better

Transfer acceptability: CSU; UC

Intermediate language, phrasing, and communication skills in American Sign Language.

ASL 205L American Sign Language III (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: Completion of, or concurrent enrollment in ASL 205

Note: Credit/No Credit grading only; may be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of advanced ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive and receptive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 205.

ASL 206 American Sign Language IV (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 205 with a 'C' or better

Transfer acceptability: CSU; UC

Advanced language, phrasing, and communication skills in American Sign Language.

ASL 206L American Sign Language IV (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: Completion of, or concurrent enrollment in ASL 206

Note: Credit/No Credit grading only; may be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of advanced ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive and receptive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 206.

ASL 208 Interpreting as a Profession (3)

3 hours lecture

Prerequisite: ASL 206

Transfer acceptability: CSU

Develops insight into the value of interpreting as a profession. Includes instruction on national testing standards, preparation for certification, and the necessity of ethics as outlined in the Interpreting Code of Ethics.

ASL 210 Interpreting I (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 110 and 206 with a 'C' or better

Recommended preparation: ENG 100 and ASL 115

Note: May be taken 4 times

Transfer acceptability: CSU

This course provides students with the cognitive skills necessary for interpreting between American Sign Language and English, including discourse analysis of source language messages, paraphrasing and summarizing techniques, and identification of main points. Emphasis is placed on the steps necessary to produce an equivalent target language message through translation, consecutive interpreting, and peer collaboration. Students will begin to develop the skills and knowledge necessary to become culturally sensitive, ethical, and professional interpreters. Primary language of instruction for class lectures and discussion will be ASL. Students are expected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 211 Interpreting II (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 208 and ASL 210 with a 'C' or better

Recommended preparation: ENG 100

Note: May be taken 4 times

Transfer acceptability: CSU

This course is designed to improve student ability to perform the components involved in the process of interpreting as learned in Interpreting I. Primary emphasis is placed on the development of cognitive and linguistic skills, consecutive interpretation, and interpretation of interactive video dialogues between Deaf and hearing people. Students will begin applying skills learned to basic simultaneous interpreting tasks. Further development of language fluency in both American Sign Language (ASL) and English should occur as a result of this course, as instruction will occur in both languages.

ASL 215 Interpreting III (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 211 with a 'C' or better and ASL 220

Recommended preparation: ENG 100

Note: May be taken 4 times

Transfer acceptability: CSU

This course is a continuation of Interpreting II. Primary emphasis is placed on the development of simultaneous ASL/English interpreting/transliterating tasks. Further development of language fluency in both American Sign Language (ASL) and English should occur as a result of this course. Development of multi-tasking skills enables students to begin interpreting more complex discourse such as that in a higher register or of substantive cognitive-academic content. Students are ex-

pected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 216 Interpreting IV (4)

4 hours lecture

Prerequisite: ASL 215 with a 'C' or better

Coresquisite: ASL 298

Recommended preparation: ENG 100

Note: May be taken 4 times

Transfer acceptability: CSU

This course is a continuation of Interpreting III. Emphasis is placed on the enhancement of simultaneous ASL/English interpreting of complex discourse through increased fluency, speed and accuracy. Students will improve equivalence between source and target language while performing simultaneous interpreting and/or transliterating tasks. Students are expected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 220 Specialized Settings of Interpreting (3)

3 hours lecture

Prerequisite: Completion of, or concurrent enrollment in ASL 206

Transfer acceptability: CSU

This course discusses professional, ethical, technical, and logistical factors involved when interpreting between American Sign Language and spoken English in various settings. Specialized settings introduced in this course include: educational, mental health, legal, medical, social services, business, religious, platform, and performing arts. Telephone, Deaf-blind and oral interpreting will also be discussed. The primary language of instruction will be American Sign Language.

ASL 298 Fieldwork in Interpreting (1.5)

4½ hours laboratory

Prerequisite: Concurrent enrollment in or completion of ASL 216

Note: May be taken 2 times

Transfer acceptability: CSU

The purpose of this course is for students to apply skills and knowledge gained from previous interpreting coursework to actual interpreting assignments. Students will begin interpreting or transliterating, with appropriate supervision and in appropriate situations, for actual assignments. Students will have opportunities to observe qualified working interpreters in a variety of settings. Community service and classroom seminar discussions on professional, ethical, technical and logistical aspects of interpreting will also be included in course content. Students must demonstrate adequate ASL to English and English to ASL performance on an exit exam.

American Studies (AMS)

Contact the American Indian Studies Department for further information, (760) 744-1150, ext. 2425. For transfer information, consult a Palomar College counselor.

COURSE OFFERINGS

AMS 100 American Culture and Identity (3)

3 hours lecture

Transfer acceptability: CSU; UC

Identity and values, such as the arts, beliefs, and social forms, as expressed in lifestyles. Regional and interdisciplinary approaches will be used to build a dynamic model of American culture and its impact on Americans and the world.

AMS 105 American West: Images and Identities (3)

3 hours lecture

Transfer acceptability: CSU; UC

The study and exploration of the unique role of the American West in shaping Native American and immigrant cultures is revealed through varied images in visual arts, literature, and music. These images, from deep spiritual metaphors to progressive impulses, influenced American values and dreams that prevail into today's global arena. Students will examine and analyze various primary sources available through archives and virtual exhibits.